

ב"ה

LA HAGGADAH DE PESSA'H EN PHONÉTIQUE

Selon le rituel de
Rabbi Chnéour Zalman de Lyadi ע"ה

Offerte par



© Lichka Lubavitch Paratsta – 5780 - 2020

LA HAGGADAH DE PESSA'H EN PHONÉTIQUE

LE PLATEAU DU SÉDER

Au retour de la synagogue, avant de commencer le Kidouch, on dispose les différents éléments du Plateau du Séder.

On place d'abord **trois matsot** séparées entre elles par des napperons et recouvertes d'une petite nappe : la matsa inférieure est appelée « Yisrael », celle du milieu « Lévi », et la supérieure, « Cohen ». Il est important pour le Séder de consommer **de la « Matsa Chemoura »** **ronde, faite à la main.**

On dispose ensuite sur la nappe qui recouvre les matsot les éléments suivants, sous la forme de deux fois la voyelle hébraïque *sékol* (avant de poser chaque élément sur le plateau, on énonce son nom) :

Dans le premier *sékol* :

Beitsa (œuf dur)

Zeroa (cou de poulet grillé)

Maror (laitue romaine et raifort frais)

Dans le second *sékol* :

Karpas (morceau d'oignon)

'Harosseth (purée de pomme, poire et noix)

'Hazéreth (même chose que le Maror)

LES 15 ÉTAPES DU SÉDER

Kadékh, Our'hats, Karpas, Ya'hats, Maguid, Ro'htsa, Motsi, Matsa, Maror, Korekh, Choul'hane Orekh, Tsafoun, Barékh, Hallel, Nirtsa.

KADÉCH : on sanctifie la fête par le Kidouch. **Premier verre**, que l'on boit accoudé.

OUR'HATS : on se lave les mains *sans bénédiction*.

KARPAS : on trempe l'oignon (ou pomme de terre ou céleri) dans l'eau salée et on le mange après avoir dit la bénédiction « Boré peri haadama ».

YA'HATS : on casse la Matsa du milieu. Le plus grand morceau (*l'Afikomane*) sera mis de côté pour Tsafoun.

MAGUID : on fait le récit de la Haggada. On boit ensuite le **deuxième verre** accoudé.

RO'HTSA : on se lave de nouveau les mains, *avec la bénédiction* cette fois-ci.

MOTSI : on dit la bénédiction « Hamotsi ».

MATSA : on dit immédiatement la bénédiction « Al akhilat Matsa », puis on mange la quantité requise de Matsa, accoudé.

MAROR : on récite la bénédiction « Al akhilat Maror » et on consomme l'herbe amère, sans s'accouder.

KOREKH : on prend le « sandwich » d'Hillel composé de la troisième Matsa et de l'herbe amère du 'Hazéreth. On mange le Korekh accoudé.

CHOUL'HANE OREKH : on prend le repas de fête.

TSAFOUN : à la fin du repas, on consomme l'Afikomane. On ne mange ni ne boit après cette Matsa, sauf les deux verres de vin restants.

BARÉKH : on dit le Birkat Hamazone (action de grâce après le repas). On boit le **troisième verre** accoudé.

HALLEL : on dit des louanges à D.ieu, puis on boit le **quatrième verre** accoudé.

NIRTSA : « Si l'on a fait tout ceci, on est agréé par D.ieu. »

KADECH

On sanctifie la fête par le Kidouch. On prend en main le premier verre.

Si le Séder est vendredi soir, on dit le Kidouch suivant :

Atkinou séoudata déMalka Ilaha, da hi séoudata dékoudcha brikh hou ouche'hineté.

YOM HACHICHI, *vayékhoulou hachamaïm véhaaréts vékhol tsévaam, vayékhal Élo-him bayom hachévii mélakhto achér assa, vayichboth bayom hachévii mikol mélakhto achér assa, vayévaré'he Élo-him eth yom hachévii vayekadech oto, ki vo chavat mikol mélakhto achér bara Élo-him la-assoith.*

Savri maranane :

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafèn.*

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam achér ba'har banou mikol am, véromémanou mikol lachone, vékidéchanou bémitsvotav, vatitén lanou Ado-naï Élo-hénou béahava Chabbatoth limenou'ha oumoadim léssim'ha, 'haguim ouzemanime lessassone, eth yom haChabbat hazé vééth yom 'hag hamatsoth hazé vééth yom tov mikra kodéche hazé, zemané 'hérouténou béahava mikra kodech, zékhèr litsiath Mitsraïm. Ki vanou va'harta, véotanou kidachta mikol haamim, véChabbat oumoadé kodchékha béahava ouvératsone béssim'ha ouvessassone hine'haltanou.*

Baroukh *ata Ado-naï mékadéché haChabbat véYisrael véhazémanim.*

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam chéhé'hyanou, vékiyémanou, vehiguianou lizmane hazé.*

Et chacun boit le premier verre de vin accoudé.

Si le Séder n'est pas vendredi soir, on dit le Kidouch suivant :

Savri maranane :

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafèn.*

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam achér ba'har banou mikol am, véromémanou mikol lachone, vékidéchanou bémitsvotav, vatitén lanou Ado-naï Élo-hénou béahava moadime léssim'ha, 'haguim ouzemanim lessasone, eth yom 'hag hamatsoth hazé, vééth yom tov mikra kodech hazé, zémané 'hérouténou mikra kodech, zékhèr litsiath Mitsraïm. Ki vanou va'harta, véotanou kidachta mikol haamim, oumoadé kodchékha béssim'ha ouvessassone hine'haltanou.*

Baroukh *ata Ado-naï mékadeché Yisrael vehazémanim.*

Le samedi soir, on intercale la Havdala dans le Kidouch :

En regardant les bougies de yom-tov, on dit :

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam boré méoré haéché.*

Puis on dit :

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam hamavdil beïn kodech lékhol, beïn or lé'hochekh, beïn Yisrael laamim, beïn yom hachévii léchéchéth yémé hamaassé, beïn kedouchath Chabbat likedouchath Yom Tov hivdalta, vééth yom hachévii michéchéth yémé hamaassé kidachta. Hivdalta vékidachta éth amékha Yisrael bikedouchatékh.*

Baroukh *ata Ado-naï, hamavdil beïn kodech lékodeché.*

Baroukh *ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam chéhé'héyanou, vékiyémanou, vehiguianou lizmane hazé.*

Et chacun boit le premier verre de vin accoudé.

OUR'HATS

On se lave les mains en préparation à l'étape du Karpas.

On se lave les mains comme pour Motsi (en versant trois fois sur la main droite puis trois fois sur la main gauche), *sans dire de bénédiction.*

KARPAS

On trempe un morceau d'oignon (ou de pomme de terre) dans de l'eau salée. On veillera à prendre moins de 27 g pour ne pas devoir faire la bénédiction finale. Avant de manger, on dit la bénédiction suivante, en pensant que l'on acquitte également par celle-ci l'herbe amère que l'on mangera lors des étapes de Maror et de Korekh :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam boré péri ha-adama.

On ne s'accoude pas pour manger le Karpas.

YA'HATS

On casse la Matsa du milieu en deux morceaux.

Le morceau le plus petit est replacé sur le plateau entre les deux autres Matsot. Le morceau le plus grand est brisé en 5 petits morceaux qui constituent l'*Afikomane* que l'on « cache » sous la nappe ou derrière des coussins pour l'étape de Tsafoun.

MAGUID

On fait le récit de la Haggada.

On découvre un peu les Matsot, et l'on dit :

Hé la'hma anya di akhlou avahatana béara déMitsraïm. Kol dikhfine, yété véyékhoh. Kol ditsrikh, yété veyifsa'h.

Hachata hakha, léchana habaa béara déYisrael. Hachata avdine, léchana habaa bné 'horine.

On recouvre les Matsot, on pousse légèrement le plateau de côté, et l'on verse le deuxième verre de vin.

Les enfants posent maintenant, chacun leur tour, les Quatre Questions. (S'il n'y a pas d'enfants, un invité les pose au maître de maison. S'il n'y a pas d'invité, la femme les pose à son mari. Si l'on est seul, on se les pose à soi-même.)

Ma nichtana halaïla hazé mikol haleilot.

- Chébékhol haleiloth eïn anou matbilim, afilou paam é'hat. Halaïla hazé chété péamim.
- Chébékhol haleiloth anou okhlim 'hamets ouMatsa. Halaïla hazé koulo Matsa.
- Chébékhol haleiloth anou okhlim chéar yérakoth. Halaïla hazé Maror.
- Chébékhol haleiloth anou okhlime beïn yochvine ouveïn méssoubine. Halaïla hazé koulanou méssoubine.

On remet le plateau en place et on découvre légèrement les Matsot, puis l'on dit :

Avadim hayinou léParo béMitsraïm, vayotsianou Ado-naï Élo-hénou micham béyad 'hazaka ouvizroa nétouya. Vé-ilou lo hotsi Hakadoche Baroukh Hou eth avoténou miMitsraïm, haré anou ouvanénou ouvnei vanénou méchoubadim hayinou léParo béMitsraïm.

Véafilou koulanou 'hakhamim, koulanou névonim, koulanou yodim eth haTorah, mitsva alénoú léssapér bitsiath Mitsraïm. Vékhoh hamarbé léssapér bitsiath Mitsraïm, haré zé méchouba'h.

Maassé beRabbi Eliézer véRabbi Yéhochoua véRabbi Elazar ben Azarya véRabbi Akiva véRabbi Tarfone chéhayou méssoubine biVnei-Brak, véhayou méssaprim bitsiath Mitsraïm kol oto halayla ad chébaou talmidéhem véamrou lahém : Raboténoú, higuia zemane keriath chéma chél cha'harit.

Amar Rabbi Elazar bén Azarya : Haré ani kébén chivim chana vélo zakhiti chétéamar yétsiat Mitsraïm baléloth ad chéderacha Bén Zoma, chénéémar « Lémaane tizkor eth yom tsétekha méérets Mitsraïm kol yémé 'hayékha. » « Yémé 'hayékha » : hayamim, « Kol yémé 'hayékha », léhavi haleiloth.

Va'hakhamim omrim: « Yémé 'hayékha » : haolam hazé, « Kol yémé 'hayékha », léhavi limoth haMachia'h.

Baroukh haMakom, baroukh hou. Baroukh chénatane Torah léamo Yisrael, baroukh hou.

Kénéguéd arbaa banim dibera Torah : é'had 'hakham, véé'had racha, véé'had tam, véé'had chééino yodéa lichol.

- **'Hakham** ma hou omér : « Ma haédoth véha'houkim véhamichpatim achér tsiva Ado-naï Élo-hénoú étkhém ? » Véaf ata émor lo : « Kéhilkhoth haPessa'h, ein maftirine a'har haPessa'h afikomane. »

- **Racha** ma hou omér : « Ma haavoda hazoth lakhém ? » « Lakhém » vélo « lo ». Oulefi chéhotsi eth atsmo mine haklal, kafar béikar. Véaf ata hak-hé eth chinav véémor lo, ilou haya cham lo haya nigal.

- **Tam** ma hou omér : « Ma zoth ? » Véamarta élav : « Bé'hozék yad hotsianou Ado-naï miMitsraïm, mibeth avadim. »

- **Véchééino yodéa lichol**, ath péta'h lo, chénéémar : « Véhigadeta lévinekha bayom hahou lémor : baavour zé assa Ado-naï li bétséti miMitsraïm. »

Yakhoh méroch 'hodech ? Talmoud lomar : « Bayom hahou ».

Hi bayom hahou, yakhoh mibéod yom ? Talmoud lomar : « Baavour zé ». Baavour zé, lo amarti éla béchaa chéyékh Matsa ouMaror mouna'him léfanékha.

Mite'hila ovdé avoda zara hayou avoténoú, véakhchav kérvanou haMakom laavodato, chénéémar : « Vayomér Yéhochoua él kol haam : "Ko amar Ado-naï Élo-hé Yisrael : Béévér hanahar yachvou avotékhém méolam, Térah avi Avraham vaavi Na'hor, vayaavdou élohim a'hérim.

Vaéka'h eth avikhém eth Avraham méévér hanahar, vaolékh oto békhoh éréts Kénaan, vaarbé eth zaro, vaétén lo eth Yits'hak. Vaétén lé-Yits'hak eth Yaacov vééth Éssav, vaétén léÉssav eth har Séir laréchéto, véYaacov ouvanav yardou Mitsraïm." »

Baroukh chomér havta'hato léYisrael, baroukh hou, chéHakadoch Baroukh Hou 'hichév eth hakéts laassoth kémo chéamar léAvraham Avinou bivrit beïn habétarim, chénéémar : « Vayomér léAvraham : Yadoa téda ki guér yihyé zarakha bééréts lo lahém, vaavadoum vé-inou otam arba méoth chana. Végam eth hagoy achér yaavodou dane Anokhi, véa'haré khén yetsou birekhouch gadol. »:

On recouvre les Matsot et on lève le verre de vin et on dit :

Véhi chéamda laavoténoú vélanou, chélo é'had bilvad amad alénoú lékhaloténoú, éla chébékhol dor vador omdim alénoú lékhaloténoú, véHakadoch Baroukh Hou matsilénoú miyadam.

On repose le verre, on redécouvre la Matsa et on poursuit :

Tsé ouleamad ma bikéche Lavane haArami laassoth léYaacov Avinou. ChéParo lo gazar éla al hazekharim, véLavane bikéche laakor eth hakol, chénéémar : « **Arami ovéd avi, vayéréd Mitsrayma vayagor cham bimtei méat, vayéhi cham légoï gadol atsoum varav. »**

- « Vayéréd Mitsrayma », anous al pi haDibour.

- « Vayagor cham », mélaméd chélo yarad Yaacov Avinou léhichtakéa béMitsraïm, éla lagour cham, chénéémar : « Vayomrou él Paro : “Lagour baaréts banou ki ein miré latsone achér laavadékha, ki khavéd haraav béeréts Kénaane, véata yéhvou na avadékha béeréts Gochén.” »

- « Bimtei méat », kémo chénéémar : « Béchivim néféch yardou avotékha Mitsrayma, véata samkha Ado-naï Élo-hékha kékhokhvé hachamaïm larov. »

- « Vayéhi cham légoï », mélamed chéhayou Yisrael métsouyanim cham.

- « Gadol, atsoum », kémo chénéémar : « Ouvéné Yisrael parou vayichrétsou vayirbou vayatsmou bimeod méod, vatimalé haarets otam. »

- « Varav », kémo chénéémar : « Vaéévor alaïkh, vérékh mitbossésthé bédamayikh, vaomar lakh “Bédamayikh ‘hayi”, vaomar lakh “Bédamayikh ‘hayi”. Révava kétséma’h hassadé nétatikh, vatirbi vatigdéli vatavohi baadi adaïm, chadaïm nakhonou ousséarékhsiméa’h, véat érom vééria. »

« Vayaréou otanou haMitsrim vayéanounou, vayitenou alénou avoda kacha. »

- « Vayérou otanou haMitsrim », kémo chénéémar : « Hava nit’hakma lo pén yirbé, véhaya ki tikréna mil’hama vénossaf gam hou al sonénou, vénil’ham banou, véala min haaréts. »

- « Vayéanounou », kémo chénéémar : « Vayassimou alav saré missim lémaan anoto bésivlotam, vayivén aré miskénoth léParo, eth Pitom vééth Raamsès. »

- « Vayiténou alénou avoda kacha », kémo chénéémar : « Vayaavidou Mitsraïm eth béné Yisrael béfarékhs. Vayémarerou eth ‘hayéhém baavoda kacha bé’homér ouvilvénim ouvékhol avoda bassadé, eth kol avodatam achér avdou bahém béfarékhs. »

« Vanitsak él Ado-naï Élo-hei avoténou, vayichma Ado-naï eth kolénou, vayar eth onyérou vééth amalénou vééth la’hatsénou. »

- « Vanitsak él Ado-naï Élo-hei avoténou », kémo chénéémar : « Vayéhi vayamime harabim hahém vayamoth mélékh Mitsraïm, vayéan’hou béné Yisrael mine haavoda vayizakou, vataal chavatam él haÉlo-him mine haavoda. »

- « Vayichma Ado-naï eth kolénou », kémo chénéémar : « Vayichma Élo-him eth naakatam, vayizkor Élo-him eth bérito, eth Avraham, eth Yits’hak, vééth Yaacov. »

- « Vayar eth onyérou », zou perichouth dérékh éréts, kémo chénéémar : « Vayar Élo-him eth béné Yisrael, vayéda Élo-him. »

- « Vééth amalénou », élou habanim, kémo chénéémar : « Kol habén hayilod, hayéora tachlikhouhou, vékhol habat té’hayoun. »

- « Vééth la’hatsénou », zé hade’hak, kémo chénéémar : « Végam ra-iti eth hala’hats achér Mitsraïm lo’hatsim otam. »

« Vayotsiérou Ado-naï miMitsraïm béyad ‘hazaka ouvizroa nétouya ouvemora gadol, ouveototh, ouvemoftim. »

- « Vayotsiérou Ado-naï miMitsraïm », lo al yédé malakh, vélo al yédé saraf, vélo al yédé chalia’h, éla Hakadoche Baroukh Hou bikhevodo ouvéatsmo, chénéémar : « Véavarti béeréts Mitsraïm balaïla hazé, véhikéti kol békhor béeréts Mitsraïm méadam véad béhéma, ouvékhol élohé Mitsraïm ééssé chéfatim, ani Ado-naï. » « Véavarti véeréts Mitsraïm » : ani vélo malakh. « Véhikéti kol békhor béeréts Mitsraïm » : ani vélo saraf. « Ouvekhol élohé Mitsraïm ééssé chéfatim » : ani vélo hachalia’h. « Ani Ado-naï » : Ani hou vélo a’hér.

- « Béyad 'hazaka », zé hadévér, kémo chénéémar : « Hiné yad Ado-naï hoya bémiknékha achér bassadé, bassoussim, ba'hamorim, baguemalim, babakar ouvatsone, dévér kavéd méod. »
- « Ouvizroa nétouya », zou ha'hérév, kémo chénéémar : « Vé'harbo cheloufa béyado, nétouya al Yérouchalaïm. »
- « Ouvemora gadol », zé guilouï Chékhina kémo chénéémar : « O hanissa Élo-him lavo laka'hat lo goï mikérév goï bémassoth béototh ouvemoftime ouvemil'hama ouveyad 'hazaka ouvizroa nétouya ouvemoraïm guédolim, kékhoh achér assa lakhém Ado-naï Élo-hékhém béMitsraïm léénékha. »
- « Ouveototh », zé hamaté, kémo chénéémar : « Vééth hamaté hazé tika'h béyadékhachér taassé bo eth haototh. »
- « Ouvemofitim », zé hadam, kémo chénéémar : « Vénatati moftim bachamaïm ouvaaréts. »

L'ÉNONCÉ DES PLAIES

En disant les expressions « Dam », « Vaéché », « Vétimroth-achane », on versera à chaque fois du vin du verre du kidouch dans un récipient fêlé.

Selon la Kabbale, on pensera alors que le verre de vin représente Malkhouth, la Royauté, et que l'on verse du vin qui s'y trouve, représentant la colère de la Royauté, venant par la force de Binah, la Réflexion, dans un ustensile fêlé représentant la Kelipa (la force du mal), qui est appelé « maudite ».

DAM, VAÉCHE, VÉTIMROTH ACHANE

Davar a'hér : « Béyad 'hazaka », chetaïm. « Ouvizroa nétouya », chetaïm. « Ouvemora gadol », chetaïm. « Ouvéototh », chetaïm. « Ouvemofitim », chetaïm.

Elou éssér makoth chéhévi Hakadoch Baroukh Hou al haMitsrim béMitsraïm. Véélou hén :

En énonçant les Dix Plaies, on versera pour chacune du verre du kidouch dans un récipient fêlé, comme ci-dessus, en ayant la même intention.

DAM. TSEFARDÉA. KINIM. AROV. DÉVÉR. CHÉ'HINE. BARAD. ARBÉ. 'HOCHÉKH. MAKAT BÉKHOROTH.

Rabbi Yéhouda haya notén bahém simanim :

De nouveau, en prononçant ces trois expressions, on verse du vin et l'on a l'intention kabbalistique comme ci-dessus.

DETSAKH. ADACH. BÉA'HAV.

Rabbi Yossé Haguelili omér : minain ata omér chélakou haMitsrim béMitsraïm éssér makoth véal hayam lakou 'hamichim makoth?

BéMitsraïm ma hou omér : « Vayomrou ha'hartoumim él Paro : étsba Élo-him hi. » Véal hayam ma hou omér : « Vayar Yisrael eth hayad haguédola achér assa Ado-naï béMitsraïm, vayirou haam eth Ado-naï, vayaaminou bAdo-naï ouveMoché avdo. » Kama lakou bétsba? Essèr makoth. Émor méata béMitsraïm lakou essèr makoth. Véal hayam lakou 'hamichim makoth.

Rabbi Eliézér omér : minain chékol maka oumaka chéhévi Hakadoch Baroukh Hou al haMitsrim béMitsraïm haïta chél arba makoth?

Chénéémar : « **Yéchala'h bam 'harone apo évra vazaam vétsara michla'hat malakhé raïm.** »

« Évra », a'hat. « Vazaam », chetaïm. « Vétsara », chaloch. « Michla'hat malakhé raïm », arba.

Emor méata béMitsraïm lakou arbaïm makoth. Véal hayam lakou mataïm makoth.

Rabbi Akiva omér : minain chékol maka oumaka chéhévi Hakadoche Baroukh Hou al haMitsrim béMitsraïm haïta chél 'haméché makoth?

Chénéémar : « **Yéchala'h bam 'harone apo évra vazaam vétsara michla'hat malakhé raïm.** »

« 'Harone apo », a'hat. « Évra », chetaïm. « Vazaam », chaloch. « Vétsara », arba. « Michla'hat malakhé raïm », 'haméché.

Emor méata béMitsraïm lakou 'hamichim makoth. Véal hayam lakou 'hamichim oumataïm makoth :

Kama maalloth tovoth lamakom alénoù :

(On dit le passage suivant sans interruption)

Ilou hotsianou miMitsraïm, vélo assa bahém chéfatim,	Dayénoù.
Ilou assa vahém chéfatim, vélo assa vélohéhém,	Dayénoù.
Ilou assa vélohéhém, vélo harag eth békhoréhém,	Dayénoù.
Ilou harag eth békhoréhém, vélo natane lanou eth mamonam,	Dayénoù.
Ilou natane lanou eth mamonam, vélo kara lanou eth hayam,	Dayénoù.
Ilou kara lanou eth hayam, vélo hééviranou bétokho bé'harava,	Dayénoù.
Ilou hééviranou bétokho bé'harava, vélo chika tsarénoù bétokho,	Dayénoù.
Ilou chika tsarénoù bétokho, vélo sipék tsorkénoù bamidbar arbaïm chana,	Dayénoù.
Ilou sipék tsorkénoù bamidbar arbaïm chana, vélo héékhillanou eth hamane,	Dayénoù.
Ilou héékhillanou eth hamane, vélo natane lanou eth haChabbat,	Dayénoù.
Ilou natane lanou eth haChabbat, vélo kérvanou lifné har Sinaï,	Dayénoù.
Ilou kérvanou lifné har Sinaï, vélo natane lanou eth haTorah,	Dayénoù.
Ilou natane lanou eth haTorah, vélo hikhnissanou lééréts Yisrael	Dayénoù.
Ilou hikhnissanou lééréts Yisrael, vélo vana lanou eth Beth Habé'hira,	Dayénoù.

Al a'hat kama vékama tova khefoula oumekhoupéleth laMakom alénoù :

Chéotsianou miMitsraïm, véassa vahém chéfatim, véassa vélohéhém, véharag eth békhoréhém, vénatane lanou eth mamonam, vékara lanou eth hayam, véhééviranou bétokho bé'harava, véchika tsarénoù bétokho, véssipék tsorkénoù bamidbar arbaïm chana, véhéékhillanou eth hamane, vénatane lanou eth haChabbat, vékérvanou lifné har Sinaï, vénatane lanou eth haTorah, véhikhnissanou lééréts Yisrael, ouvana lanou eth Beth Habé'hira lékhapér al kol avonoténoù.

Il faut impérativement évoquer les trois choses suivantes : Pessa'h, Matsa et Maror.

Raban Gamliel haya omér : Kol chélo amar chelocha dévarim élou baPessa'h, lo yatsa yédé 'hovato, véélou hén :

PESSA'H, MATSA, OUMAROR.

Pessa'h chéhayou avoténoù okhlim bizmane cheBeth Hamikdach kayam, al choum ma ?

Al choum chépassa'h haMakom al baté avoténoù béMitsraïm, chénéémar : « Vaamartém zeva'h Pessa'h hou l'Ado-naï achér passa'h al baté béné Yisrael béMitsraïm bénogfo eth Mitsraïm vééth baténoù hitsil, vayikod haam, vayichta'havou. »

On tient la seconde et la troisième Matsa à travers le napperon (jusqu'aux mots soulignés) et l'on dit :

Matsa zou chéanou okhlim al choum ma ?

Al choum chélo hispik bétsékéth chél avoténoù léha'hamits ad chénigla aléhém mélékh mal'hé haméla'him Hakadoch Baroukh Hou ouguéalam, chénéémar : « Vayofou eth habatsék achér hotsiou miMitsraïm ougoth matsoth ki lo 'haméts, ki gorchou miMitsraïm vélo yakhlou léhitmaméha, végam tséda lo assou lahém. »

On pose les mains sur le Maror et la 'Hazéret (jusqu'aux mots soulignés) et l'on dit :

Maror zé chéanou okhlim, al choum ma ?

Al choum chémérou haMitsrim eth 'hayé avoténou béMitsraïm, chénéémar : « Vayémarerou eth 'hayéhém baavoda kacha, bé'homér ouvilvénim ouvékhol avoda bassadé, eth kol avodatam achér avdou bahém béfarékh. »

Békhol dor vador 'hayav adam liroth eth atsmo ké-ilou hou yatsa miMitsraïm, chénéémar : « Véhigadeta lévinekha bayom haou lémor : baavour zé assa Ado-naï li bétséti miMitsraïm. Lo eth avoténou bilvad gaal Hakadoch Baroukh Kou miMitsraïm, éla af otanou gaal imahém, chénéémar : "Véotanou hotsi micham lémaane havi otanou latéth lanou eth haaréts achér nichba laavoténou." »

On recouvre la Matsa et on prend le verre de vin en main, et l'on dit :

Léfikhakh ana'hnou 'hayavim léhodot, léhalél, léchabéa'h, léfaér, léromém, léhadér, lévarékh, léalé oulékalés, lémi chéassa la-avoténou vélanou eth kol hanissim haélou, hotsianou méavdouth lé'hérouth, miyagone léssim'ha, ouméévél léyom tov, ouméaféla léor gadol, oumichi'boud liguéoula, vénomar léfanav : HalérouYah.

PREMIÈRE PARTIE DU HALLEL

HalérouYah halérou avdé Ado-naï, halérou eth chém Ado-naï. Yéhi chém Ado-naï mévorakh méata véad olam. Mimizra'h chémékh ad mévoo méhoulal chém Ado-naï. Ram al kol goyim Ado-naï, al hachamaïm kévodo. Mi k'Ado-naï Élo-hénou, hamagbihi lachavét. Hamachpili liroth bachamaïm ouvaaréts. Mékimi méafar dal, méachpoth yarim évyone. Léhochivi im nédivim, im nédivé amo. Mochivi akéréth habaït, ém habanim sémé'ha, HalérouYah.

Bétseth Yisrael miMitsraïm, beth Yaacov méam loéz. Haïta Yéhouda lékodcho, Yisrael mamchélotav. Hayam raa vayanos, haYardén yissov léa'hor. Héharim rakdou khéelim, guévaouth kivné tsone. Ma lékha hayam ki tanous, haYardén tissovo léa'hor. Héharim tirkédou kéelim, guévaouth kivné tsone. Milifné Adone 'houli arets, milifné Élo-ha Yaacov. Hahofkhi hatsour agam maïm, 'halemich lémayeno maïm.

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam achér guéalanou végaal eth avoténou miMitsraïm, véhiguanou halaïla hazé léékhol bo Matsa oumaror, kène Ado-naï Élo-hénou v'Élo-hé avoténou yaguiénou lémoadim véliregalim a'hérim haba-im likraténou léchalom, sémé'him bévinyane irékha véssassim baavodatékha, vénokhal cham mine hazeva'him oumine hapessa'him (*à la sortie du Chabbat on dit : « mine hapessa'him oumine hazeva'him » au lieu de « mine hazeva'him oumine hapessa'him »*) achér yaguia damam al kir mizba'hakha lératsone, vénodé lékha chir 'hadach al guéoulaténou véal pédouth nafchérou. Baroukh ata Ado-naï, gaal Yisrael.

Chacun dit la bénédiction sur le vin et boit le second verre accoudé.

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafén.

RO'HTSA

On se lave les mains pour le Motsi (en versant trois fois sur la main droite puis trois fois sur la main gauche) et l'on dit ensuite la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh aolam achér kidéchanou bémitsvotav, vétsivanou al nétilath yadayim.

MOTSI - MATSA

Le chef de famille prend les trois Matsot en main et récite la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam hamotsi lé'hém mine haaréts.

Ensuite, il laisse retomber sur la table la Matsa du dessous de manière et n'avoir en main que la Matsa du dessus et la Matsa brisée du milieu, et il dit la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam achér kidéchanou bémitsvotav, vétsivanou al akhilath Matsa.

On mange ensuite la Matsa accoudé.

Pour être quitte de la Mitsva, il est nécessaire de consommer un « kazaït » de Matsa (27 g, ou au minimum 17 g) en un temps de 4 minutes. Si possible, on consommera deux « kazaït », le second en souvenir de l'agneau pascal.

MAROR

On prend un « kazaït » de Maror (laitue et raifort) que l'on trempe dans le 'Harosseth. On secoue le 'Harosseth pour qu'il n'altère pas l'amertume du goût, et on dit la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam achér kidéchanou bémitsvotav, vétsivanou al akhilath maror.

On mange le maror sans s'accouder.

KOREKH

Le « sandwich » d'Hillel : on prend un « kazaït » de la Matsa inférieure et un « kazaït » du 'Hazéreth (laitue et raifort) que l'on trempe dans le 'Harroseth, que l'on secoue ensuite, comme à l'étape précédente, et que l'on met à l'intérieur de la Matsa. On dit :

Kén assa Hillel bizmane chéBeth Hamikdach haya kayam : haya korekh Pessa'h Matsa ouMaror véokhél béya'had, kémo chénéémar : « al Matsoth ouMerorim yokhlouhou. »

Puis on mange le Korekh accoudé.

CHOUL'HANE OREKH

On mange le repas de fête que l'on a coutume de commencer en mangeant l'œuf dur trempé dans l'eau salée.

TSAFOUN

À la fin du repas, on mange l'Afikomane, la Matsa qui avait été « cachée ». Dans l'idéal, on mange deux « kazaït » de Matsa, et si ce n'est pas possible, au moins un « kazaït » de 17 g. L'Afikomane doit être mangé le premier soir avant l'heure de « 'hatsoth halaïla », la moitié de la nuit. On le mange accoudé.

Après l'Afikomane, on ne mange ni ne boit plus rien jusqu'au lendemain, mis à part les deux derniers verres de vin du Séder.

BAREKH

Chacun se sert le quatrième verre de vin. On sert également un verre supplémentaire pour Éliahou Hanavi, le Prophète Élie.

Chir hamaaloth béchouv Ado-naï eth chivath Tsione hayinou ké'holmim. Az yimalé se'hok pinou oulchonénou rina. Az yomrou vagoyim higdil Ado-naï laassoth im élé. Higdil Ado-naï laassoth imanou, hayinou sémé'him. Chouva Ado-naï eth chéviténou kaafikim banégév. Hazorim bédima bérina yiktsorou. Halokh yélékh ouvakho nossé méchékh hazara, bo yavo vérina nossé aloumotav.

Livné Kora'h mizmor chir, yéssoudato béharéré kodékh. Ohév Ado-naï chaaré Tsione mikol michkénoth Yaacov. Nikhbadoth médoubar bakh, ir haÉlo-him séla. Azkir Rahav ouVavél léyodéaï hiné Féléchéth véTsor im Kouch zé youlad cham. OuleTsione yéamar ich véich youlad bah véhou yékhonénéha élyone. Ado-naï yispor bikhtov amim, zé youlad cham séla. Vécharim ké'holelim kol mayanaï bakh.

Avarékha eth Ado-naï békhol eth, tamid téhilato béfi. Sof davar hakol nichma, eth haÉlo-him yéra vééth mitsvotav chemor ki zé kol haadam. Téhilath Ado-naï yédabér pi, vivarékh kol bassar chém kodcho léolam vaéd. Vaana'hnou névarekh Yah, méata véad olam, HalélouYah.

Avant « maïm a'haronim », on dit :

Zé 'hélék adam racha méÉlo-him, véna'halat imro méÉl.

Après « maïm a'haronim », on dit :

Vayédabér élaï, zé hachoul'hane achér lifné Ado-naï.

ZIMOUN

Si au moins trois hommes bar-mitsva sont présents, on fait le « Zimoun » :

Celui qui fait le Zimoun dit : Rabotaï névaré'h

Les autres répondent : Yéhi chém Ado-naï mévorakh méata véad olam.

Celui qui fait le Zimoun dit : Yéhi chém Ado-naï mévorakh méata véad olam. Birchouth maranane vérabanane vérabotaï, névarékh (s'il y a au moins dix hommes : Élo-hénou) chéakhalnou michélo.

Les autres répondent : Baroukh (s'il y a au moins dix hommes : Élo-hénou) chéakhalnou michélo ouvetoüvo 'hayinou.

Celui qui fait le Zimoun dit : Baroukh (s'il y a au moins dix hommes : Élo-hénou) chéakhalnou michélo ouvetoüvo 'hayinou.

BIRKATH HAMAZONE

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam hazane eth haolam koulo bétouvo, bé'hén, bé'héssed ouvéra'hamim. Hou notén lé'hém lékhol bassar ki léolam 'hasdo. Ouvetoüvo hagadol imanou tamid lo 'hassér lanou, véal ye'hsar lanou mazone léolam vaéd baavour chémo hagadol, ki hou Él zane oumfarnés lakol oumétiv lakol oumékhine mazone lékhol bériotav achér bara, kaamour : « Potéa'h eth yadékh oumasbia lékhol 'haï ratsone. » Baroukh ata Ado-naï hazane eth hakol.

Nodé lékha Ado-naï Élo-hénou al chéhin'halta laavoténou éréts 'hémda tova oure'hava, véal chéhotsétanou Ado-naï Élo-hénou mééréts Mitsraïm, oufditanou mibéth avadim, véal béritekha ché'hatamta bivsarenou, véal Toratékh chélimadetanou, véal 'houkékh chéhodatanou, véal 'haïm 'hén va'héssed ché'honanetanou, véal akhilat mazone chéata zane ouméfarnés otanou tamid békhol yom, ouvekhoul eth, ouvekhoul chaa.

Véal hakol Ado-naï Élo-hénou ana'hnou modim lakh oumévaré'him otakh yitbarekh chimkha béfi kol 'haï tamid léolam vaéd. Kakatouv : « Véakhalta véssavata ouvérakhta eth Ado-naï Élo-hékha al haaréts hatova achér natane lakh. » Baroukh ata Ado-naï al haaréts véal hamazone.

Ra'hém Ado-naï Élo-hénou al Yisrael amékha, véal Yérouchalaïm irékha, véal Tsione michkane kévodékha, véal malkhout beth David méchi'hékha, véal habaït hagadol véhakadoch chénikra chimkha alav. Élo-hénou avinou roénou zonénou parnéssénou vékhalkélénou véharvi'hénou véharva'h lanou Ado-naï Élo-hénou méhéra mikol tsaroténou. Véna al tatsrikhénou Ado-naï Élo-hénou lo lidé matenath bassar vadam vélo lidé halvaatam, ki im léyadékh haméléa hapétou'ha hakédocha véhare'hava, chélo névoch vélo nikalém léolam vaéd.

Le Chabbat, on dit :

Rétsé véha'halitsénou Ado-naï Élo-hénou bémitsvotékha ouvémitsvat yom hachévii haChabbat hagadol véhakadoch hazé, ki yom zé gadol vékadoch hou léfanékha. Lichboth bo vélanoua'h bo, béahava kémitsvat rétsonékha. Ouvirtsonékha hania'h lanou Ado-naï Élo-hénou chélo téhé tsara véyagone vaana'ha béyom ménou'haténou. Véharénou Ado-naï Élo-hénou béné'hamath Tsione irékha, ouvévinyane Yérouchalaïm ir kodchékh, ki ata hou baal hayéchouoth ouvaal hané'hamoth.

Élo-hénou v'Élo-hé avoténou yaalé véyavo véyaguia véyéraé véyératsé véyichama véyipakéd véyiza'hér zikhronénou oufikdonénou, vézikhroné avoténou, vézikhroné Machia'h bén David avdékhá, vézikhroné Yérouchalaïm ir kodchékhá, vézikhroné kol amékha beth Yisrael léfanékha, lifléta létova lé'hén oule'hésséd oulera'hamim oule'haïm tovim oulechalom béyom 'hag hamatsoth hazé, béyom tov tov mikra kodékh hazé, zokhrénou Ado-naï Élo-hénou bo létova, oufokdénou vo livrakha, véhochiénou vo lé'haïm tovim ouvidvar yéhoua véra'hamim 'hous vé'honénou véra'hém alénou véhochiénou ki élékha énénou, ki Él mélékh 'hanoun véra'hóum ata.

Ouvéné Yérouchalaïm ir hakodékh bimhéra véyaménou. Baroukh ata Ado-naï boné béra'hamav Yérouchalaïm, amen.

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam haÉl avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochénou, kédoch Yaacov roénou, roé Yisrael, hamélékh hatov véhamétiv lakol békhol yom vayom, hou hétiv lanou, hou métiv lanou, hou yétiv lanou, hou gémalanou, hou gomlénou, hou yigmélénou laad. Lé'hén oule'hésséd oulera'hamim ouléra'ha hatsala véhatsla'ha bérakha vichoua né'hama parnassa vékhalkala véra'hamim vé'haïm véchalom vékhol tov, oumikol touv léolam al yé'hasrénou. HaRa'hamane hou yimlokh alénou léolam vaéd. HaRa'hamane hou yitbarekh bachamaïm ouvaaréts. HaRa'hamane hou yichtaba'h lédor dorim, véyitpaèr banou laad oulenétsa'h nétsa'him, véhithadar banou laad ouleolmé olamim. HaRa'hamane hou yéfarnéssénou békhavod. HaRa'hamane hou yichbor ol galout méal tsavarénou, véhou yolikhénou komémiout léartsénou. HaRa'hamane hou yichla'h bérakha mérouba bévaïth zé, véal chou'hane zé chéakhalnou alav. HaRa'hamane hou yichla'h lanou eth Éliyahou hanavi zakhour latov, vivassér lanou béssoroth tovoth yéhouoth véné'hamoth. HaRa'hamane hou yévaré'h eth avi mori baal habaïth hazé, vééth imi morati baalath habaïth hazé, otam, vééth bétam, vééth zaram vééth kol achér lahém, otanou vééth kol achér lanou, kémo chébérahk eth avoténou Avraham Yits'hak véYaacov bakol mikol kol, kén yévarekh otanou koulanou ya'had bivrakha chéléma vénomar amén.

Mimarom yélamdou alav véalénou zekhout chétéhé lénichméréth chalom, vénissa bérakha mééth Ado-naï outsedaka méÉlo-hé yichénou, vénimtsa 'hén véssékhél tov bééné Élo-him véadam.

Le Chabbat, on dit :

Hara'hamane hou yan'hilénou léyom chékoulo Chabbat ouménou'ha lé'hayé haolamim.

HaRa'hamane hou yan'hilénou léyom chékoulo tov.

Hara'hamane hou yezakénou limoth haMachia'h oule'hayé haolam haba. Migdol yéhouoth malko véossé 'hésséd limechi'ho, léDavid oulezaro ad olam. Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou véal kol Yisrael vé-imrou amén.

Yérou eth Ado-naï kédochav ki ein ma'hsor liréav. Kéfirim rachou véraévous védorché Ado-naï lo ya'hsérou khol tov. Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo. Potéa'h eth yadékhá oumasbia lékhol 'haï ratsone. Baroukh haguévér achér yivta'h b'Ado-naï, véhaya Ado-naï mitva'ho.

Chacun dit la bénédiction sur le vin et boit le troisième verre accoudé.

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafén.

On verse le quatrième verre, on ouvre la porte et on dit :

Chéfokh 'hamatekha él hagoyim achér lo yédaoukha. Véal mamlakhoth achér béchimkha lo karaou. Ki akhal eth Yaacov vééth navéhou héchamou. Chéfokh aléhém zaamékha, va'harone apekha yassiguém. Tirdof béaf vétachmidém mita'hat chémé Ado-naï.

On referme la porte.

HALLEL

Lo lanou Ado-naï lo lanou, ki léchimkha tén kavod al 'hasdékhá al amitékha. Lama yomrou hagoyim ayé na Élo-héhém. V'Élo-hénou vachamaïm kol achér 'haféts assa. Atsabéhém késsef vézahav maassé yédé adam. Pé lahém vélo yédabérou, ényim lahém vélo yirou. Oznaïm lahém vélo yichmaou, af

lahém vélo yeri'houn. Yédéhém vélo yémichoun, ragléhém vélo yéhalékhon, lo yéhgou bigronam. Kémohém yihou osséhém, kol achér botéa'h bahém. Yisrael béta'h b'Ado-naï, ézram oumaguinam hou. Beth Aharone bit'hon v'Ado-naï, ézram oumaguinam hou. Yiré Ado-naï bit'hon v'Ado-naï, ézram oumaguinam hou.

Ado-naï zékharanou yévarékh, yévarékh eth beth Yisrael, Yévarékh eth beth Aharone. Yévarékh yiré Ado-naï, haketanim im hagedolim. Yosséf Ado-naï alékhém, alékhém véal bénékhém. Bérroukhim atém l'Ado-naï, ossé chamaïm vaaréts. Hachamaïm, chamaïm l'Ado-naï, véhaaréts natane livné adam. Lo hamétim yéhalélou Yah, vélo kol yordé douma. Vaana'honou névaré'h Yah, méata véad olam, HalélouYah.

Ahavti, ki yichma Ado-naï eth koli ta'hanounaï. Ki hita ozno li, ouvyamaï ékra. Afafouni 'hévlé mavéth oumetsaré chéol métsaouni, tsara véyagone émtsa. Ouvehém Ado-naï ékra, anah Ado-naï maleta nafchi. 'Hanoun Ado-naï vétsadik, v'Élo-hénou méra'hém. Chomér péta-im Ado-naï, daloti véli yéhochoua. Chouvi nafchi limnou'haïkhi, ki Ado-naï gamal alaïkhi. Ki 'hilatsta nafchi mimavéth, eth eini mine dima, eth ragli midé'hi. Éthalékh lifné Ado-naï, béartsoth ha'haïm. Héémanti ki adabér, ani aniti méod. Ani amarti vé'hofzi, kol haadam kozév.

Ma achiv l'Ado-naï, kol tagmoulohi alaï. Kos yéchouoth éssa, ouvehém Ado-naï ékra. Nédarai l'Ado-naï achalém, négda na lékhol amo. Yakar bééné Ado-naï, hamaveta la'hassidav. Ana Ado-naï ki ani avdékha, ani avdékha bén amatekha, pita'hta lémasséraï. Lékha ézba'h zéva'h toda, ouvehém Ado-naï ékra. Nédarai l'Ado-naï achalém, négda na lékhol amo. Be'hatseroth beth Ado-naï bétokhéki Yérouchalaïm, HalélouYah.

Halélou eth Ado-naï kol goyim, chabé'honou kol haoumim. Ki gavar alénou 'hasdo vééméth Ado-naï léolam, HalélouYah.

Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo.

Yomar na Yisrael, ki léolam 'hasdo.

Yomrou na beth Aharone, ki léolam 'hasdo.

Yomrou na yiré Ado-naï, ki léolam 'hasdo.

Mine hamétsar karati Yah, anani vamér'hav Yah. Ado-naï li lo ira, ma yaassé li adam. Ado-naï li béozraï, vaani éré véssonai. Tov la'hassoth b'Ado-naï mibétoa'h baadam. Tov la'hassoth b'Ado-naï mibétoa'h binedivim. Kol goyim sévavouni, béchéme Ado-naï ki amilam. Sabouni gam sévavouni, béchéme Ado-naï ki amilam. Sabouni khidevorim doakhou kééch kotsim, béchéme Ado-naï ki amilam. Da'ho dé'hítani linepol, v'Ado-naï azarani. Ozi vézimrath Yah, vayéhi li lichoua. Kol rina vichoua béaholé tsadikim, yémine Ado-naï ossa 'haïl. Yémine Ado-naï roméma, yémine Ado-naï ossa 'haïl. Lo amouth ki é'hyé, vaassapér maassé Yah. Yassor yisserani Yah, vélamavéth lo nétanani. Pit'hon li chaaré tsédék, avo vam odé Yah. Zé hachaar l'Ado-naï, tsadikim yavo-ou vo.

Odékha ki anitani, vatéhi li lichoua. Odékha ki anitani, vatéhi li lichoua.

Évén maassou habonim, hayeta léroch pina. Évén maassou habonim, hayeta léroch pina.

Mééth Ado-naï hayeta zoth, hi niflath béénénonou. Mééth Ado-naï hayeta zoth, hi niflath béénénonou.

Zé hayom assa Ado-naï, naguila vénisme'ha vo. Zé hayom assa Ado-naï, naguila vénisme'ha vo.

Ana Ado-naï hochia na. Ana Ado-naï hochia na.

Ana Ado-naï hatsli'ha na. Ana Ado-naï hatsli'ha na.

Baroukh haba béchéme Ado-naï, béra'hnoukhém mibéth Ado-naï. Baroukh haba béchéme Ado-naï, béra'hnoukhém mibéth Ado-naï.

Él Ado-naï vayaér lanou, isrou 'hag baavotim, ad karnoth hamizbéa'h. Él Ado-naï vayaér lanou, isrou 'hag baavotim, ad karnoth hamizbéa'h.

Éli ata véodéka, Élo-haï aroméméka. Éli ata véodéka, Élo-haï aroméméka.

Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo. Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo.

Yéhaléloukha Ado-naï Élo-hénou kol maassékha, va'hassidékha tsadikim ossé rétsonékha, vékhol amékha beth Yisrael bérina yodou vivarekhou, vichabe'hou, vifaarou, viromémou, véyaaritsou, véyakdichou, véyamlikhou eth chimkha malkénou. Ki lékha tov léhodoth, ouléchimkha naé lézamér, ki méolam véad olam ata ÉI.

Hodou l'Ado-naï ki tov,	ki léolam 'hasdo.
Hodou l'Élo-hé haÉlo-him,	ki léolam 'hasdo.
Hodou laadoné haadonim,	ki léolam 'hasdo.
Léosé niflaoth gédoloth lévado,	ki léolam 'hasdo.
Léossé hachamaïm bitevouna,	ki léolam 'hasdo.
Léroka haaréts al hamaïm,	ki léolam 'hasdo.
Léossé orim guédolim,	ki léolam 'hasdo.
Eth hachémékh lémémchélet bayom,	ki léolam 'hasdo.
Eth hayaréa'h vékhokhavam lémémchéloth balaïla,	ki léolam 'hasdo.
Lémaké Mitsraïm bivekhoréhém,	ki léolam 'hasdo.
Vayotsé Yisrael mitokham,	ki léolam 'hasdo.
Béyad 'hazaka ouvizeroa nétouya,	ki léolam 'hasdo.
Légozér yam souf ligzarim,	ki léolam 'hasdo.
Véhéévir Yisrael bétokho,	ki léolam 'hasdo.
Véniér Paro vé'heilo véyam souf,	ki léolam 'hasdo.
Lémolikh amo bamidbar,	ki léolam 'hasdo.
Lémaké mélakhim guédolim,	ki léolam 'hasdo.
Vayaharog mélakhim adirim,	ki léolam 'hasdo.
Lé-Si'hone mélékh haÉmori,	ki léolam 'hasdo.
Oul'Og mélékh haBachane,	ki léolam 'hasdo.
Vénatane artsam léna'hala,	ki léolam 'hasdo.
Na'hala leYisrael avdo,	ki léolam 'hasdo.
Chébéchiflénou zakhar lanou,	ki léolam 'hasdo.
Vayifrékénou mitsarénou,	ki léolam 'hasdo.
Notèn lé'hém lékhol bassar,	ki léolam 'hasdo.
Hodou leÉI hachamaïm,	ki léolam 'hasdo.

Nichmat kol 'haï tévarekh eth chimkha Ado-naï Élo-hénou, véroua'h kol bassar téfaér outeromém zikhrekha malkénou tamid, mine haolam véad haolam ata ÉI, oumibaladékha ein lanou mélékh goél oumochia, podé oumatsil oumefarnés véoné oumera'hém békhol eth tsara vétsouka, ein lanou mélékh ela ata. Élo-hé harichonim véhaa'haronim. Élo-ha kol berioth, adone kol toladoth, haméhoulal bérov hatichba'hoth. Haménahég olamo bé'héssed ouveriotav béra'hamim, vAdo-naï hiné lo yanoum vélo yichane, haméorér yéchénim, véhamékits nirdamim, véhaméssia'h ilémim, véhamatir assourim, véhassomékh noflim, véhazokéf kefoufim, lékha lévadekha ana'hnou modim. Ilou finou malé chira kayam, oulechonénou rina kahamone galav, véssiftoténou chéva'h kémér'havé rakia, véénénou méiroth kachémékh vékhyaréa'h, véyadénou peroussoth kénichré chamaïm, véraglénou kaloth

kaayaloth. Eïn anou maspikim léodoth lékha Ado-naï Élo-hénou v'Élo-hé avoténou, oulevarékh eth chimkha al a'hat mééléf alfé alafim, véribé révavoth péamim, hatovoth nissim véniflaoth chéassita imanou véim avoténou miléfanim : miMitsraïm guéaltanou Ado-naï Élo-hénou, mibeth avadim péditanou, béraav zanetanou, ouvéssava kilkaltanou, mé'hérév hitsaltanou, oumidévér milatetanou, oumé'holaïm ra'im vénéémanim dilitanou. Ad héné azarounou ra'hamékha, vélo azavounou 'hassadékha, véal titechénou Ado-naï Élo-hénou, lanetsa'h. Al kén, évarim chépilagta banou, véroua'h ounechama chénafa'hta béapénou, vélachone achér samta béfinou. Hén hém yodou vivarékhou, vichebé'hou, vifaarou, viromémou, véyaaritsou, véyakdichou, véyamlikhou eth chimkha malkénou. Ki khol pé lékha yodé, vékhol lachone lékha tichava, vékhol ayine lékha tétsapé, vékhol bérékh lékha tikhra, vékhol koma léfanékha tichta'havé. Vekhol halevavoth yiraoukha, vékhol kérév oukhlayoth yézamerou lichmekha. Kadavar chékatouv, kal atsmotaï tomarna, Ado-naï, mi kamokha. Matsil ani mé'hazak miménou, véani véévione migozlo. Mi yidmé lakh, oumi yichvé lakh, oumi yaarokh lakh, haÉl hagadol, haguibor véhanora, ÉI élyone koné chamaïm vaaréts. Néhalélékha, ouchabé'hakha, ounéfaérékha, ounevarekh eth chém kodchékha, ka-amour LéDavid, barekhi nafchi eth Ado-naï, vékhol kéravaï eth chém kodcho.

HaÉl bétaatsoumoth ouzékha. Hagadol bikhevod chémékha. Haguibor lanetsa'h véhanora binorotekha. Hamélékh hayochév al kissé ram vénissa.

Chokhén ad marom vékadoch chémo. Vékhathouv ranénou tsadikim b'Ado-naï layécharim nava téhila. Béfi yécharim titromam. Ouvessifté tsadikim titbarekh. Ouvilchone 'hassidim titkadach. Ouvkérév kédochim tithalal. Ouvemakéloth riveveth amékha beth Yisrael bérina itpaèr chimkha malkénou békhol dor vador chékén 'hovat kol hayétsourim. Léfanékha Ado-naï Élo-hénou v'Élo-hé avoténou, léhodoth léhalel léchabéa'h léfaèr léromém léhalel lévarékh léalé oulékalés al kol divré chiroth vétichba'hoth David ben Yichaï avdékha méchi'hékha.

Ouvekhén yichtaba'h chimkha laad malkénou haÉl hamélékh hagadol véhakadoch bachamaïm ouvaaréts. Ki lékha naé Ado-naï Élo-hénou v'Élo-hé avoténou léolam vaéd chir ouchva'ha halel vézimra oz oumémchala nétsa'h guedoula ouguevoura téhila vétiférét kédoucha oumalkhouth berakhoth véhodoth léchimkha hagadol véhakadoch ouméolam ad olam ata ÉI. Baroukh ata Ado-naï ÉI mélékh gadol oumehoulal batichba'hoth ÉI hahodoth adone haniflaoth boré kol hanechamoth ribone kol hamaassim. Habo'hér béchiré zimra mélékh ya'hid 'héï haolamim.

Chacun dit la bénédiction sur le vin et boit le quatrième verre accoudé.

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam boré péri hagafén.

On récite ensuite la bénédiction après avoir bu le vin :

Baroukh ata Ado-naï Élo-hénou mélékh haolam al haguéfén véal péri haguéfén véal ténouvat hassadé véal éréts 'hémda tova oure'hava chératsita véhine'halta laavoténou léékhol mipiryah vélisboa mitouvah, ra'hém na Ado-naï Élo-hénou al Yisrael amékha, véal Yérouchalaïm irékha, véal Tsione michkane kévodékha, véal mizbé'hékha véal hékhalékha. Ouvné Yérouchalaïm ir hakodékh bimehéra véyaménou, véhaalénou létokha, véssam'hénou vah ounvarékhékha bikdoucha ouvtahora. (*Le Chabbat on dit* : ouretsé véha'halitsénou béyom haChabbat hazé) vézokhrénou létova béyom 'hag hamatsoth hazé. Ki ata Ado-naï tov oumetiv lakol vénodé lékha al haaréts véal péri hagafén. Baroukh ata Ado-naï al haaréts véal péri hagafén.

NIR TSA

LÉCHANA HABAA BIROUCHALAÏM !

Il est à présent de coutume de verser dans la bouteille le vin du verre d'Eliahou, en chantant le nigoun de l'Admour Hazakène : « Éli ata véodéka, Élo-haï haromémeka ».